

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №1
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

There is no single basis upon which the political systems are established. Many states were formed at a point in time when people sharing a common history, culture, and language discovered a sense of identity. This was true in the cases of England and France, for example, which were the first nation-states to emerge in the modern period, and of Italy and Germany, which were established as nation-states in the 19th century. In contrast, however, other states, such as India, the United States, and Switzerland, came into existence without a common basis in race, culture, or language. It must also be emphasized that contemporary nation-states are creations of different historical periods and of varied circumstances. It was not until the 20th century and the collapse of the Ottoman, Habsburg, French, and British empires that the world could be fully organized on a national basis. This transformation was completed in 1991 with the dissolution of the USSR.

2. Translate the following text into English:

1. Політична система суспільства – це сукупність взаємозв'язаних і взаємозалежних політичних інститутів та організацій, за допомогою яких здійснюється функціонування політичної влади в суспільстві. 2. Економічна система суспільства є матеріальною основою політичної системи. 3. Історично доведено, що командні системи є гальмом суспільного прогресу. 4. Демократичний розвиток неминуче залежить від залучення й участі народних мас в управлінні державою. 5. Війна більше не може бути знаряддям політики, оскільки в ядерному конфлікті переможців не буде.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The thief _____ (catch) by the police and then he _____ (sentence) to five years in prison.
2. Betty's grandmother is seriously ill. She _____ (look) after by Betty and her elder brother.
3. Yesterday Tom Finch _____ (introduce) to Mrs. Robinson at my birthday party.
4. Susie _____ (not, see) by anyone this morning.
5. Roger Darlington _____ (appoint) team captain for the whole of the World Cup tomorrow.
6. This village church _____ (build) when I came there last summer.
7. These computers _____ (make) and _____ (assemble) in China.
8. The comedy 'Midsummer Night's Dream' _____ (write) by Shakespeare.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №2
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

A great majority of all the world's nation-states are unitary systems, including Belgium, Bulgaria, France, Great Britain, The Netherlands, Japan, Poland, Romania, the Scandinavian countries, Spain, and many of the Latin-American and African countries. In one type of unitary system, decentralization of power among subnational governments is considerable, they resemble federal arrangements. In Great Britain, for example, there are important elements of regional autonomy in the relationship between Northern Ireland, Wales, and Scotland and the national government in London. Some unitary systems make substantially less provision for territorial decentralization of authority. The classic example of this type is France. In federal systems, political authority is divided between two autonomous sets of governments, one national and the other subnational, both of which operate directly upon the people. Of the eight largest countries in the world, seven – Argentina, Australia, Brazil, Canada, India, Russia, and the United States – are organized on a federal basis. Federal states also include Austria, Germany, Malaysia, Mexico, Nigeria, Switzerland, and Venezuela.

2. Translate the following text into English:

1. В основі політичної боротьби лежать інтереси різних соціальних спільностей або окремих осіб. 2. Прогресивні сили об'єднуються у боротьбі проти екстремізму, проти всіх сил реакції. 3. Політичний процес безперервний і складний. 4. Влада – це засіб, за допомогою якого здійснюється політичний вплив на суспільство. 5. Кожна держава сильна своїми громадянами, їхніми почуттями власної гідності, усвідомленням своїх прав та обов'язків, здатністю їх захищати, довірою до влади.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Roger Darlington _------(appoint) team captain for the whole of the World Cup tomorrow.
2. This village church------(build) when I came there last summer.
3. These computers ------(make) and ------(assemble) in China.
4. The comedy 'Midsummer Night's Dream' ------(write) by Shakespeare.
5. Mr. Butler's car ------(repair) now.
6. Paul's application ----- (still, consider) by the directors.
7. Andrew ------(surprise) why his friend hadn't written the letter.
8. This cathedral ------(visit) by hundreds of people every day.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №3
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

Political systems having the same kind of legal arrangements and using the same type of government machinery often function very differently. A parliament, for example, may be an important and effective part of a political system; or it may be no more than an institutional facade of little practical significance. A constitution may provide the framework within which the political life of a state is conducted; or it may be no more than a piece of paper, its provisions bearing almost no relationship to the facts of political life. Few states in the modern world have constitutional arrangements that are more than a century old. Indeed, the vast majority of all the world's states have constitutions written in the 20th century. This is true of states, such as Germany, Italy, and Japan, that were defeated in World War II and of other states, such as the successor states of the Soviet Union, Spain, and China, that have experienced civil war and revolutions in the course of the century. Great Britain and the United States are almost alone among major contemporary nation-states in possessing constitutional arrangements that predate the 20th century.

2. Translate the following text into English:

1. Великобританія може бути прикладом конституційної демократії в сучасному світі. 2. В багатьох країнах Африки та Азії диктатури швидко встановлювались на руїнах колоній. 3. Кризові ситуації є випробуванням стабільності політичної системи. 4. Деякі тоталітарні режими продемонстрували вражаючу здатність до виживання. 5. Багато людей, починаючи з Платона в його "Республіці", намагались описати ідеальне суспільство.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The results of the contest are going to ----- (announce) tomorrow.
2. The mail -----(deliver, already) by the time Carol came from university.
3. The book ----- (translate) by a talented translator. It preserves the sparkling humour of its original.
4. Aunt Alison -----(not, see) going out since she bought a coloured TV.
5. Next semester the course of lexicology -----(teach) by Professor Watson.
6. Some rock'n'roll CDs _------(record) by Billy Thornton when we came into the studio.
7. The entire village can----- (see) from our mountain cottage.
8. Meat products must -----(keep) in the refrigerator or they will spoil.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №4

Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

While royal rule, as legitimized by blood descent, had almost vanished as an effective principle of government in the modern world, monarchy – a term that comprehends the rule of the remaining non-Western royal absolutists, of the generals and strongmen of Latin America and Asia, of the leaders of postcolonial Africa, and of the totalitarian heads of Communist states – still flourished. Indeed, the 20th century, which has witnessed the careers of Benito Mussolini, Adolph Hitler, Joseph Stalin, could appear in history as the age of plebiscitary dictatorship. In many of the states of Africa and Asia, for example, dictators quickly established themselves on the ruins of constitutional arrangements inherited from Western colonial powers. In some of these countries, presidents and prime ministers captured personal power by banning opposition parties and building primitive replicas of the one-party systems of the Communist world. In other new countries, the armies seized power, and military dictatorships were established.

2. Translate the following text into English:

1. Лідери груп чи націй не можуть діяти мудро, якщо вони не знають, в якому напрямку люди бажать бути керовані. 2. Томас Мор написав “Утопію”, в якій зобразив таке бездоганне суспільство, яке може існувати тільки в людській уяві. 3. Ідея демократичної побудови суспільства невід’ємно пов’язана з подоланням національних обмежень та міжнаціональних суперечностей. 4. Політика геноциду є злочином проти людства незалежно від того, чи здійснюється вона в мирний чи воєнний час. 5. Британія – це конституційна монархія.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Eugene -----(not, admit) to the testing room because he was late and the students ----- (already, examine).
2. Right now an excursion to Odessa ----- (organize). We can sign up for it at the travel agency.
3. Little Jane -----(ignore) that's why she was crying during her elder sister's birthday.
4. Ever since this castle -----(build) it -----(visit) by hundreds of tourists every year.
5. The dance show 'Dances with Stars' is taking place now and it -----(judge) by the professional choreographers.
The results -----(announce) later this evening.
6. A new cinema -----(build) when I lived in this street.
7. The new bridge over the village river -----(build) by the end of the month.
8. When I turned on the radio the speech -----(make) by the President.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №5
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The first right of men and nations is self-preservation. The task of maintaining the nation, however, is more complex than the individual's duty of self-preservation, for the nation must seek to preserve itself from external violence. Civil war constitutes the greatest threat to governments, for it represents the dissolution of the "sovereign power". Governments must preserve themselves against external as well as domestic threats. For this purpose, they maintain armed forces and carry on intelligence activities. They also try to prevent the entry of aliens who may be spies or saboteurs, imprison or expel the agents of foreign powers, and embargo the export of materials that may aid a potential enemy. The ultimate means of preserving the state against external threats, of course, is war. In war, governments usually enlarge the scope of their domestic authority; they may raise conscript forces, imprison conscientious objectors, subject aliens to internment, sentence traitors to death, impose extraordinary controls on the economy, censor the press, compel settlement of labour disputes, impose internal travel limitations, withhold passports, and provide for summary forms of arrest.

2. Translate the following text into English:

1. Значна більшість держав світу – це унітарні держави, які утворились народом зі спільною територією, історією, культурою та мовою. 2. Вісім найбільших країн світу організовані за федеральним принципом. 3. Після розпаду імперій на карті світу з'явилися держави, організовані за національним принципом. 4. У федеративних державах політична влада розподіляється між центральними та автономними урядами. 5. Навіть у країнах з однаковими політичними системами державний апарат функціонує по-різному.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The dance show 'Dances with Stars' is taking place now and it------(judge) by the professional choreographers.

The results ------(announce) later this evening.

2. A new cinema ------(build) when I lived in this street.

3. The new bridge over the village river ------(build) by the end of the month.

4. When I turned on the radio the speech ------(make) by the President.

5. Marietta will gladly do this if she ----- (allow).

6. Can this manager ------(rely) upon?

7. A new metro line ----- (build) in Boryspil lately.

8. Senior executive ----- (look) at with great interest while he was discussing the coordination technologies of the industrial era.

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 6
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The extent of the controls imposed on the economy is one of the principal distinctions among capitalist, Socialist, and Communist systems. The regulation of industrial conditions and of labour-management relations has been a major concern of most governments. In most European countries, facilities of communications – the telegraph, telephone, radio, and television – are owned and operated by the government. The regulation by government of important instruments of public opinion such as radio, television, and newspapers has important implications for the freedoms of speech and press and other individual rights. Other forms of government regulation of the economy involve the use of taxes and tariffs, the regulation of weights and measures, and the issuance of money.

2. Translate the following text into English:

1. Парламент може бути ефективною частиною політичної системи, а може бути органом, що має зовсім невеликий вплив на життя країни. 2. Небагато країн у світі мають конституції, яким більше 100 років. 3. В демократичних державах політичні партії, які обрані більшістю на вільних виборах, є ключовими інституціями. 4. При диктатурі вся політична влада в країні належить одній людині, або групі людей. 5. У випадку, коли військові захоплюють владу, встановлюється військова диктатура.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Have you made sandwiches yet? — No, I haven't. They -----(make) right now.
2. The news -----(tell) us before Mr. Jackson arrived.
3. There were a lot of people in the office when the boxes -----(pack).
4. The room -----(clean) before the guests came to the Simpsons.
5. The proposal of FTA extension to free trade -----(discuss) now.
6. All the information -----(already, collect) by the detective.
7. The ballet 'Romeo and Juliet' -----(compose) by a Russian composer Serhiy Prokofiev.
8. The dinner should -----(serve) by now. The service is very slow in this restaurant.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №7

Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

All modern governments participate directly in the economy, purchasing goods, operating industries, providing services, and promoting various economic activities. In nearly all political systems, certain functions are recognized as public, or belonging to the government. These include the maintenance of domestic peace, public education, fire protection, traffic control, aid to the indigent, conservation of natural resources, flood control, and postal services, the provision of health care, the operation of public transport facilities, the development of public works, airport and port maintenance, and water-supply systems. The states institute programs to prevent pollution, provide recreation facilities, transmit and sell hydroelectric power.

2. Translate the following text into English:

1. Компроміс – явище позитивне, але не завжди. 2. Переговори щодо створення коаліції все ще продовжуються. 3. Мова політика – показник його інтелектуального рівня і спроможності в політиці. 4. Лідерство в політиці виступає лише як засіб, метою якого може і повинно бути лише суспільне благо. 5. Політичні інтереси виникають на ґрунті економічних інтересів, проте не зводяться лише до них.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Income tax -----(increase) next year.
2. Customers -----(request) not to leave their bags unattended.
3. Unfinished symphony -----(compose) by Schubert.
4. What's Stuart Mason doing next year? — He -----(just, promise) a place at the university.
5. The city has changed a lot in the last twenty years. The old factories -----(pull) down and -----(replace) with hi-tech science parks.
6. Walter ----- (make) to wear a uniform since he went to school.
7. Our team -----(only, beat) once so far this year.
8. The votes -----(count) by midnight?

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____
(підпис)

Н. Васишина
(П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №8
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

Preserving world peace is a central purpose of the United Nations. Under the Charter, Member States agree to settle disputes by peaceful means and refrain from threatening or using force against other States. Over the years, the UN has played a major role in helping defuse international crises and in resolving protracted conflicts. It has undertaken complex operations involving peacemaking, peacekeeping and humanitarian assistance. It has worked to prevent conflicts from breaking out. And in post-conflict situations, it has increasingly undertaken coordinated action to address the root causes of violence and lay the foundation for durable peace.

2. Translate the following text into English:

1. Глобалізація стає для людства новою реальністю, спрямованою на виживання. 2. Зростання міжнародної інформації щодо політичного життя робить його надбанням широких мас, які активно включаються в політичне життя. 3. Нестабільність політичного життя призводить до політичних потрясінь. 4. Історичний досвід довів, що розвиток будь-якої системи не є безперервним. 5. За тоталітарних режимів нації фактично усунені від політичної діяльності.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The city has changed a lot in the last twenty years. The old factories -----(pull) down and -----(replace) with hi-tech science parks.
2. Walter -----(make) to wear a uniform since he went to school.
3. Our team -----(only, beat) once so far this year.
4. The votes -----(count) by midnight?
5. This wine -----(best, serve) at a room temperature.
6. This dictionary must -----(not, remove) from the library.
7. All the suspects -----(question) by the police by tomorrow.
8. The application -----(not, approve) by the boss yet.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №9
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The North Atlantic Treaty of April 1949 brought into being an Alliance of independent countries with a common interest in maintaining peace and defending their freedom through political solidarity and adequate military defence to deter and, if necessary, repel all possible forms of aggression against them. Created within the framework of Article 51 of the United Nations Charter, which reaffirms the inherent right of individual or collective defence, the Alliance is an association of free states united in their determination to preserve their security through mutual guarantees and stable relations with other countries. NATO is the Organisation which serves the Alliance. It is an inter-governmental organization in which member countries retain their full sovereignty and independence.

2. Translate the following text into English:

1. Забезпечення цілісності громадянського суспільства є однією з основних функцій політичної системи. 2. Політичну систему або політичну свідомість не можна так швидко і так легко змінити, як наприклад, склад уряду чи парламенту. 3. Держава – це територіальне утворення, яке може бути різне за розмірами. 4. Політичні процеси надзвичайно різноманітні. 5. Національна інтеграція відбувається навколо національних цінностей у боротьбі за їх створення, збереження та розквіт.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The carpets -----(lay) when Jessica came into the house.
2. My wedding invitations----- (make) by an artist before I called him to ask about them.
3. The new monument ----- (already, erect) in the center of the square.
4. Big dogs must ----- (keep) on leads, no matter what breed of dogs they are.
5. Sophie ----- (much, speak) about since she won a competition.
6. Mr. Jones hates ----- (give) orders.
7. Morgan ----- (say) to have inherited a lot of money.
8. Hilary should ----- (tell) to stop being rude to her parents.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №10
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The main objective of UNESCO is to contribute to peace and security in the world by promoting collaboration among nations through education, science, culture and communication in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations. UNESCO assists and supports the efforts of member states through conferences, seminars, and publications, through the promotion of research and exchange of information and knowledge, and through technical advisory services.

2. Translate the following text into Ukrainian:

1. Учасники засідання схвалили ідею розширення зони вільної торгівлі шляхом прийому нових членів.
2. Україна додержується принципу незастосування сили та загрози силою і прагне вирішувати міжнародні суперечки лише мирними засобами.
3. Сферами зовнішньої політики України є: розвиток двосторонніх міжнародних відносин, розширення участі в регіональному співробітництві.
4. Дійсність диктує Україні шукати стратегічних партнерів, і в першу чергу таких, що допомогли б у вирішенні з енергоносіями.
5. В Україні діє Світовий банк, який фінансує ряд програм.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The President's arrival -----(announce) to the waiting journalists tomorrow.
2. Language skills -----(teach) at this department of university.
3. The world beauty contest -----(televise) all over the world at the moment.
4. The cuts on the patient's hands must -----(clean) and -----(disinfect).
5. The carpets in Linda's flat -----(not, vacuumed) since she got a new job.
6. We'll leave as soon as Stuart -----(dress).
7. A Christmas tree ----- (decorate) by the children before their parents came home.
8. The physician -----(send) for and the operation -----(perform) by a well-known surgeon two hours ago.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №11
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

There is no single basis upon which the political systems are established. Many states were formed at a point in time when people sharing a common history, culture, and language discovered a sense of identity. This was true in the cases of England and France, for example, which were the first nation-states to emerge in the modern period, and of Italy and Germany, which were established as nation-states in the 19th century. In contrast, however, other states, such as India, the United States, and Switzerland, came into existence without a common basis in race, culture, or language. It must also be emphasized that contemporary nation-states are creations of different historical periods and of varied circumstances. It was not until the 20th century and the collapse of the Ottoman, Habsburg, French, and British empires that the world could be fully organized on a national basis. This transformation was completed in 1991 with the dissolution of the USSR.

2. Translate the following text into English:

1. Політична система суспільства – це сукупність взаємозв'язаних і взаємозалежних політичних інститутів та організацій, за допомогою яких здійснюється функціонування політичної влади в суспільстві. 2. Економічна система суспільства є матеріальною основою політичної системи. 3. Історично доведено, що командні системи є гальмом суспільного прогресу. 4. Демократичний розвиток неминуче залежить від залучення й участі народних мас в управлінні державою. 5. Війна більше не може бути знаряддям політики, оскільки в ядерному конфлікті переможців не буде.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The thief _____ (catch) by the police and then he _____ (sentence) to five years in prison.
2. Betty's grandmother is seriously ill. She _____ (look) after by Betty and her elder brother.
3. Yesterday Tom Finch _____ (introduce) to Mrs. Robinson at my birthday party.
4. Susie _____ (not, see) by anyone this morning.
5. Roger Darlington _____ (appoint) team captain for the whole of the World Cup tomorrow.
6. This village church _____ (build) when I came there last summer.
7. These computers _____ (make) and _____ (assemble) in China.
8. The comedy 'Midsummer Night's Dream' _____ (write) by Shakespeare.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №12
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

A great majority of all the world's nation-states are unitary systems, including Belgium, Bulgaria, France, Great Britain, The Netherlands, Japan, Poland, Romania, the Scandinavian countries, Spain, and many of the Latin-American and African countries. In one type of unitary system, decentralization of power among subnational governments is considerable, they resemble federal arrangements. In Great Britain, for example, there are important elements of regional autonomy in the relationship between Northern Ireland, Wales, and Scotland and the national government in London. Some unitary systems make substantially less provision for territorial decentralization of authority. The classic example of this type is France. In federal systems, political authority is divided between two autonomous sets of governments, one national and the other subnational, both of which operate directly upon the people. Of the eight largest countries in the world, seven – Argentina, Australia, Brazil, Canada, India, Russia, and the United States – are organized on a federal basis. Federal states also include Austria, Germany, Malaysia, Mexico, Nigeria, Switzerland, and Venezuela.

2. Translate the following text into English:

1. В основі політичної боротьби лежать інтереси різних соціальних спільностей або окремих осіб. 2. Прогресивні сили об'єднуються у боротьбі проти екстремізму, проти всіх сил реакції. 3. Політичний процес безперервний і складний. 4. Влада – це засіб, за допомогою якого здійснюється політичний вплив на суспільство. 5. Кожна держава сильна своїми громадянами, їхніми почуттями власної гідності, усвідомленням своїх прав та обов'язків, здатністю їх захищати, довірою до влади.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Roger Darlington _------(appoint) team captain for the whole of the World Cup tomorrow.
2. This village church------(build) when I came there last summer.
3. These computers ------(make) and ------(assemble) in China.
4. The comedy 'Midsummer Night's Dream' ------(write) by Shakespeare.
5. Mr. Butler's car ------(repair) now.
6. Paul's application ----- (still, consider) by the directors.
7. Andrew ------(surprise) why his friend hadn't written the letter.
8. This cathedral ------(visit) by hundreds of people every day.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №13
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

Political systems having the same kind of legal arrangements and using the same type of government machinery often function very differently. A parliament, for example, may be an important and effective part of a political system; or it may be no more than an institutional facade of little practical significance. A constitution may provide the framework within which the political life of a state is conducted; or it may be no more than a piece of paper, its provisions bearing almost no relationship to the facts of political life. Few states in the modern world have constitutional arrangements that are more than a century old. Indeed, the vast majority of all the world's states have constitutions written in the 20th century. This is true of states, such as Germany, Italy, and Japan, that were defeated in World War II and of other states, such as the successor states of the Soviet Union, Spain, and China, that have experienced civil war and revolutions in the course of the century. Great Britain and the United States are almost alone among major contemporary nation-states in possessing constitutional arrangements that predate the 20th century.

2. Translate the following text into English:

1. Великобританія може бути прикладом конституційної демократії в сучасному світі. 2. В багатьох країнах Африки та Азії диктатури швидко встановлювались на руїнах колоній. 3. Кризові ситуації є випробуванням стабільності політичної системи. 4. Деякі тоталітарні режими продемонстрували вражаючу здатність до виживання. 5. Багато людей, починаючи з Платона в його "Республіці", намагались описати ідеальне суспільство.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The results of the contest are going to ----- (announce) tomorrow.
2. The mail ----- (deliver, already) by the time Carol came from university.
3. The book ----- (translate) by a talented translator. It preserves the sparkling humour of its original.
4. Aunt Alison ----- (not, see) going out since she bought a coloured TV.
5. Next semester the course of lexicology ----- (teach) by Professor Watson.
6. Some rock'n'roll CDs _----- (record) by Billy Thornton when we came into the studio.
7. The entire village can----- (see) from our mountain cottage.
8. Meat products must ----- (keep) in the refrigerator or they will spoil.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №14

Дисципліна «Теорія та практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

While royal rule, as legitimized by blood descent, had almost vanished as an effective principle of government in the modern world, monarchy – a term that comprehends the rule of the remaining non-Western royal absolutists, of the generals and strongmen of Latin America and Asia, of the leaders of postcolonial Africa, and of the totalitarian heads of Communist states – still flourished. Indeed, the 20th century, which has witnessed the careers of Benito Mussolini, Adolph Hitler, Joseph Stalin, could appear in history as the age of plebiscitary dictatorship. In many of the states of Africa and Asia, for example, dictators quickly established themselves on the ruins of constitutional arrangements inherited from Western colonial powers. In some of these countries, presidents and prime ministers captured personal power by banning opposition parties and building primitive replicas of the one-party systems of the Communist world. In other new countries, the armies seized power, and military dictatorships were established.

2. Translate the following text into English:

1. Лідери груп чи націй не можуть діяти мудро, якщо вони не знають, в якому напрямку люди бажають бути керовані. 2. Томас Мор написав “Утопію”, в якій зобразив таке бездоганне суспільство, яке може існувати тільки в людській уяві. 3. Ідея демократичної побудови суспільства невід’ємно пов’язана з подоланням національних обмежень та міжнаціональних суперечностей. 4. Політика геноциду є злочином проти людства незалежно від того, чи здійснюється вона в мирний чи воєнний час. 5. Британія – це конституційна монархія.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Eugene -----(not, admit) to the testing room because he was late and the students -----
----- (already, examine).
2. Right now an excursion to Odessa ----- (organize). We can sign up for it at the travel agency.
3. Little Jane -----(ignore) that's why she was crying during her elder sister's birthday.
4. Ever since this castle -----(build) it -----(visit) by hundreds of tourists every year.
5. The dance show 'Dances with Stars' is taking place now and it -----(judge) by the professional choreographers.
The results -----(announce) later this evening.
6. A new cinema -----(build) when I lived in this street.
7. The new bridge over the village river -----(build) by the end of the month.
8. When I turned on the radio the speech -----(make) by the President.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №15

Дисципліна Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The first right of men and nations is self-preservation. The task of maintaining the nation, however, is more complex than the individual's duty of self-preservation, for the nation must seek to preserve itself from external violence. Civil war constitutes the greatest threat to governments, for it represents the dissolution of the "sovereign power". Governments must preserve themselves against external as well as domestic threats. For this purpose, they maintain armed forces and carry on intelligence activities. They also try to prevent the entry of aliens who may be spies or saboteurs, imprison or expel the agents of foreign powers, and embargo the export of materials that may aid a potential enemy. The ultimate means of preserving the state against external threats, of course, is war. In war, governments usually enlarge the scope of their domestic authority; they may raise conscript forces, imprison conscientious objectors, subject aliens to internment, sentence traitors to death, impose extraordinary controls on the economy, censor the press, compel settlement of labour disputes, impose internal travel limitations, withhold passports, and provide for summary forms of arrest.

2. Translate the following text into English:

1. Значна більшість держав світу – це унітарні держави, які утворились народом зі спільною територією, історією, культурою та мовою. 2. Вісім найбільших країн світу організовані за федеральним принципом. 3. Після розпаду імперій на карті світу з'явилися держави, організовані за національним принципом. 4. У федеративних державах політична влада розподіляється між центральними та автономними урядами. 5. Навіть у країнах з однаковими політичними системами державний апарат функціонує по-різному.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The dance show 'Dances with Stars' is taking place now and it------(judge) by the professional choreographers.

The results ------(announce) later this evening.

2. A new cinema ------(build) when I lived in this street.

3. The new bridge over the village river ------(build) by the end of the month.

4. When I turned on the radio the speech ------(make) by the President.

5. Marietta will gladly do this if she ----- (allow).

6. Can this manager ------(rely) upon?

7. A new metro line ----- (build) in Boryspil lately.

8. Senior executive ----- (look) at with great interest while he was discussing the coordination technologies of the industrial era.

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина

(підпис)

(П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №16
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The extent of the controls imposed on the economy is one of the principal distinctions among capitalist, Socialist, and Communist systems. The regulation of industrial conditions and of labour-management relations has been a major concern of most governments. In most European countries, facilities of communications – the telegraph, telephone, radio, and television – are owned and operated by the government. The regulation by government of important instruments of public opinion such as radio, television, and newspapers has important implications for the freedoms of speech and press and other individual rights. Other forms of government regulation of the economy involve the use of taxes and tariffs, the regulation of weights and measures, and the issuance of money.

2. Translate the following text into English:

1. Парламент може бути ефективною частиною політичної системи, а може бути органом, що має зовсім невеликий вплив на життя країни. 2. Небагато країн у світі мають конституції, яким більше 100 років. 3. В демократичних державах політичні партії, які обрані більшістю на вільних виборах, є ключовими інституціями. 4. При диктатурі вся політична влада в країні належить одній людині, або групі людей. 5. У випадку, коли військові захоплюють владу, встановлюється військова диктатура.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Have you made sandwiches yet? — No, I haven't. They -----(make) right now.
2. The news -----(tell) us before Mr. Jackson arrived.
3. There were a lot of people in the office when the boxes -----(pack).
4. The room -----(clean) before the guests came to the Simpsons.
5. The proposal of FTA extension to free trade -----(discuss) now.
6. All the information -----(already, collect) by the detective.
7. The ballet 'Romeo and Juliet' -----(compose) by a Russian composer Serhiy Prokofiev.
8. The dinner should -----(serve) by now. The service is very slow in this restaurant.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №17
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

All modern governments participate directly in the economy, purchasing goods, operating industries, providing services, and promoting various economic activities. In nearly all political systems, certain functions are recognized as public, or belonging to the government. These include the maintenance of domestic peace, public education, fire protection, traffic control, aid to the indigent, conservation of natural resources, flood control, and postal services, the provision of health care, the operation of public transport facilities, the development of public works, airport and port maintenance, and water-supply systems. The states institute programs to prevent pollution, provide recreation facilities, transmit and sell hydroelectric power.

2. Translate the following text into English:

1. Компроміс – явище позитивне, але не завжди. 2. Переговори щодо створення коаліції все ще продовжуються. 3. Мова політика – показник його інтелектуального рівня і спроможності в політиці. 4. Лідерство в політиці виступає лише як засіб, метою якого може і повинно бути лише суспільне благо. 5. Політичні інтереси виникають на ґрунті економічних інтересів, проте не зводяться лише до них.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Income tax -----(increase) next year.
2. Customers -----(request) not to leave their bags unattended.
3. Unfinished symphony -----(compose) by Schubert.
4. What's Stuart Mason doing next year? — He -----(just, promise) a place at the university.
5. The city has changed a lot in the last twenty years. The old factories -----(pull) down and -----(replace) with hi-tech science parks.
6. Walter ----- (make) to wear a uniform since he went to school.
7. Our team -----(only, beat) once so far this year.
8. The votes -----(count) by midnight?

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №18
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

Preserving world peace is a central purpose of the United Nations. Under the Charter, Member States agree to settle disputes by peaceful means and refrain from threatening or using force against other States. Over the years, the UN has played a major role in helping defuse international crises and in resolving protracted conflicts. It has undertaken complex operations involving peacemaking, peacekeeping and humanitarian assistance. It has worked to prevent conflicts from breaking out. And in post-conflict situations, it has increasingly undertaken coordinated action to address the root causes of violence and lay the foundation for durable peace.

2. Translate the following text into English:

1. Глобалізація стає для людства новою реальністю, спрямованою на виживання. 2. Зростання міжнародної інформації щодо політичного життя робить його надбанням широких мас, які активно включаються в політичне життя. 3. Нестабільність політичного життя призводить до політичних потрясінь. 4. Історичний досвід довів, що розвиток будь-якої системи не є безперервним. 5. За тоталітарних режимів нації фактично усунені від політичної діяльності.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The city has changed a lot in the last twenty years. The old factories -----(pull) down and -----(replace) with hi-tech science parks.
2. Walter -----(make) to wear a uniform since he went to school.
3. Our team -----(only, beat) once so far this year.
4. The votes -----(count) by midnight?
5. This wine -----(best, serve) at a room temperature.
6. This dictionary must -----(not, remove) from the library.
7. All the suspects -----(question) by the police by tomorrow.
8. The application -----(not, approve) by the boss yet.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №19
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The North Atlantic Treaty of April 1949 brought into being an Alliance of independent countries with a common interest in maintaining peace and defending their freedom through political solidarity and adequate military defence to deter and, if necessary, repel all possible forms of aggression against them. Created within the framework of Article 51 of the United Nations Charter, which reaffirms the inherent right of individual or collective defence, the Alliance is an association of free states united in their determination to preserve their security through mutual guarantees and stable relations with other countries. NATO is the Organisation which serves the Alliance. It is an inter-governmental organization in which member countries retain their full sovereignty and independence.

2. Translate the following text into English:

1. Забезпечення цілісності громадянського суспільства є однією з основних функцій політичної системи. 2. Політичну систему або політичну свідомість не можна так швидко і так легко змінити, як наприклад, склад уряду чи парламенту. 3. Держава – це територіальне утворення, яке може бути різне за розмірами. 4. Політичні процеси надзвичайно різноманітні. 5. Національна інтеграція відбувається навколо національних цінностей у боротьбі за їх створення, збереження та розквіт.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The carpets -----(lay) when Jessica came into the house.
2. My wedding invitations----- (make) by an artist before I called him to ask about them.
3. The new monument ----- (already, erect) in the center of the square.
4. Big dogs must ----- (keep) on leads, no matter what breed of dogs they are.
5. Sophie ----- (much, speak) about since she won a competition.
6. Mr. Jones hates ----- (give) orders.
7. Morgan ----- (say) to have inherited a lot of money.
8. Hilary should ----- (tell) to stop being rude to her parents.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №20
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

The main objective of UNESCO is to contribute to peace and security in the world by promoting collaboration among nations through education, science, culture and communication in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations. UNESCO assists and supports the efforts of member states through conferences, seminars, and publications, through the promotion of research and exchange of information and knowledge, and through technical advisory services.

2. Translate the following text into Ukrainian:

1. Учасники засідання схвалили ідею розширення зони вільної торгівлі шляхом прийому нових членів. 2. Україна додержується принципу незастосування сили та загрози силою і прагне вирішувати міжнародні суперечки лише мирними засобами. 3. Сферами зовнішньої політики України є: розвиток двосторонніх міжнародних відносин, розширення участі в регіональному співробітництві. 4. Дійсність диктує Україні шукати стратегічних партнерів, і в першу чергу таких, що допомогли б у вирішенні з енергоносіями. 5. В Україні діє Світовий банк, який фінансує ряд програм.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The President's arrival -----(announce) to the waiting journalists tomorrow.
2. Language skills -----(teach) at this department of university.
3. The world beauty contest -----(televisе) all over the world at the moment.
4. The cuts on the patient's hands must -----(clean) and -----(disinfect).
5. The carpets in Linda's flat -----(not, vacuumed) since she got a new job.
6. We'll leave as soon as Stuart -----(dress).
7. A Christmas tree ----- (decorate) by the children before their parents came home.
8. The physician -----(send) for and the operation -----(perform) by a well-known surgeon two hours ago.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №21
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

A great majority of all the world's nation-states are unitary systems, including Belgium, Bulgaria, France, Great Britain, The Netherlands, Japan, Poland, Romania, the Scandinavian countries, Spain, and many of the Latin-American and African countries. In one type of unitary system, decentralization of power among subnational governments is considerable, they resemble federal arrangements. In Great Britain, for example, there are important elements of regional autonomy in the relationship between Northern Ireland, Wales, and Scotland and the national government in London. Some unitary systems make substantially less provision for territorial decentralization of authority. The classic example of this type is France. In federal systems, political authority is divided between two autonomous sets of governments, one national and the other subnational, both of which operate directly upon the people. Of the eight largest countries in the world, seven – Argentina, Australia, Brazil, Canada, India, Russia, and the United States – are organized on a federal basis. Federal states also include Austria, Germany, Malaysia, Mexico, Nigeria, Switzerland, and Venezuela.

2. Translate the following text into English:

1. В основі політичної боротьби лежать інтереси різних соціальних спільностей або окремих осіб. 2. Прогресивні сили об'єднуються у боротьбі проти екстремізму, проти всіх сил реакції. 3. Політичний процес безперервний і складний. 4. Влада – це засіб, за допомогою якого здійснюється політичний вплив на суспільство. 5. Кожна держава сильна своїми громадянами, їхніми почуттями власної гідності, усвідомленням своїх прав та обов'язків, здатністю їх захищати, довірою до влади.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Roger Darlington _------(appoint) team captain for the whole of the World Cup tomorrow.
2. This village church------(build) when I came there last summer.
3. These computers ------(make) and ------(assemble) in China.
4. The comedy 'Midsummer Night's Dream' ------(write) by Shakespeare.
5. Mr. Butler's car ------(repair) now.
6. Paul's application ----- (still, consider) by the directors.
7. Andrew ------(surprise) why his friend hadn't written the letter.
8. This cathedral ------(visit) by hundreds of people every day.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №22
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

All modern governments participate directly in the economy, purchasing goods, operating industries, providing services, and promoting various economic activities. In nearly all political systems, certain functions are recognized as public, or belonging to the government. These include the maintenance of domestic peace, public education, fire protection, traffic control, aid to the indigent, conservation of natural resources, flood control, and postal services, the provision of health care, the operation of public transport facilities, the development of public works, airport and port maintenance, and water-supply systems. The states institute programs to prevent pollution, provide recreation facilities, transmit and sell hydroelectric power.

2. Translate the following text into English:

1. Компроміс – явище позитивне, але не завжди. 2. Переговори щодо створення коаліції все ще продовжуються. 3. Мова політика – показник його інтелектуального рівня і спроможності в політиці. 4. Лідерство в політиці виступає лише як засіб, метою якого може і повинно бути лише суспільне благо. 5. Політичні інтереси виникають на ґрунті економічних інтересів, проте не зводяться лише до них.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. Income tax -----(increase) next year.
2. Customers -----(request) not to leave their bags unattended.
3. Unfinished symphony -----(compose) by Schubert.
4. What's Stuart Mason doing next year? — He -----(just, promise) a place at the university.
5. The city has changed a lot in the last twenty years. The old factories -----(pull) down and -----(replace) with hi-tech science parks.
6. Walter ----- (make) to wear a uniform since he went to school.
7. Our team -----(only, beat) once so far this year.
8. The votes -----(count) by midnight?

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Васишина
(підпис) (П.І.Б.)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри _____ Н. Гончаренко-
Закревська

« » січня 2020 р.

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №23
Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

1. Translate the following text into Ukrainian:

Political systems having the same kind of legal arrangements and using the same type of government machinery often function very differently. A parliament, for example, may be an important and effective part of a political system; or it may be no more than an institutional facade of little practical significance. A constitution may provide the framework within which the political life of a state is conducted; or it may be no more than a piece of paper, its provisions bearing almost no relationship to the facts of political life. Few states in the modern world have constitutional arrangements that are more than a century old. Indeed, the vast majority of all the world's states have constitutions written in the 20th century. This is true of states, such as Germany, Italy, and Japan, that were defeated in World War II and of other states, such as the successor states of the Soviet Union, Spain, and China, that have experienced civil war and revolutions in the course of the century. Great Britain and the United States are almost alone among major contemporary nation-states in possessing constitutional arrangements that predate the 20th century.

2. Translate the following text into English:

1. Великобританія може бути прикладом конституційної демократії в сучасному світі. 2. В багатьох країнах Африки та Азії диктатури швидко встановлювались на руїнах колоній. 3. Кризові ситуації є випробуванням стабільності політичної системи. 4. Деякі тоталітарні режими продемонстрували вражаючу здатність до виживання. 5. Багато людей, починаючи з Платона в його "Республіці", намагались описати ідеальне суспільство.

3. Complete the sentences with appropriate Passive Forms of the verbs in brackets.

1. The results of the contest are going to ----- (announce) tomorrow.
2. The mail -----(deliver, already) by the time Carol came from university.
3. The book ----- (translate) by a talented translator. It preserves the sparkling humour of its original.
4. Aunt Alison -----(not, see) going out since she bought a coloured TV.
5. Next semester the course of lexicology -----(teach) by Professor Watson.
6. Some rock'n'roll CDs _------(record) by Billy Thornton when we came into the studio.
7. The entire village can----- (see) from our mountain cottage.
8. Meat products must -----(keep) in the refrigerator or they will spoil.

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від « » січня 2020 року.

Викладач _____ Н. Василюшина
(підпис) (П.І.Б.)

